

Kutztown University

Research Commons at Kutztown University

Sikaiana Traditional Songs

Sikaiana

1982

Saka

Fane Telena

Unknown Sikaiana

Follow this and additional works at: https://research.library.kutztown.edu/sikaiana_songs_traditional



Part of the [Composition Commons](#), [Ethnomusicology Commons](#), [Linguistic Anthropology Commons](#), [Polynesian Studies Commons](#), and the [Social and Cultural Anthropology Commons](#)

Recommended Citation

Telena, Fane and Sikaiana, Unknown, "Saka" (1982). *Sikaiana Traditional Songs*. 10.
https://research.library.kutztown.edu/sikaiana_songs_traditional/10

This Article is brought to you for free and open access by the Sikaiana at Research Commons at Kutztown University. It has been accepted for inclusion in Sikaiana Traditional Songs by an authorized administrator of Research Commons at Kutztown University. For more information, please contact czerny@kutztown.edu.

SAKA

Saka were composed to a secret lover (*hina*) which was common in traditional Sikaiana life before the missionaries. These affairs were often difficult because they had to be carried out in secret.

I discuss these affairs in this article:

“Across the Reef: Separation, Conflict and Romance in the Relations between Sikaiana Men and Women” In Laura Tamakoshi and Jeannette Dickerson-Putnam, *Pulling the Right Threads: The Ethnographic Legacy of Jane C. Goodale*. University of Illinois Press, 149-167. 2008.

Two recordings of saka can be found on album 1 above

5 Saka (36:22) *Penapena koia te taaua hina* Page 15 of accompanying notes

6 Saka (42:57) *Ka e toku hina ko te valo* Page 19 of accompanying notes

https://research.library.kutztown.edu/sikaiana_songs_traditional/2/

Saka #1

I don't know where song came from but I found it my notes. It seems to be a *saka*.

Taku manu ni ppuia ki huli muli ku au moe taihale
Hakaani mai i aluna ki kalantia mai te henua
Tukutuku iho ki lalo toku kave ei taku mau kataohia

Toku hina e hakalono ki toku kave ki tapa ki akoe sausauake
Ki aluna hakani mai ki aluna hakatonu mai e ki toku hale

Taku manu ni mosia i Toliteono ku au ku moe taihale hakani mai i aluna

Repeat first section then

Taku manu ni ppuia..... Hakatonumai e ki toku hale

Each puku describes the delays a lover faces.

My love is prevented from coming back to sleep seaside
Swerving like a frigate bird above, the island disturbs our meeting
Land on the ground my love ?? my sister makes us hold together?

My lover listens to my sister who calls to you, lift above to me, straight to my house
My love is delayed at Toliteono (a place name) to come sleep in the seaside house

There are more verses like the last one that describe where the lover is delayed.

Saka #2

This song was given to me by Fane Telena as a form of a *saka*. It was composed among a small group of husbands and wives. Fane told me when it was sung, it angered a husband who thought it referred to him.

E ka toku aavana e moe i te poo
E milimili tahi ki toku hina
Sae! Hikata anau ki toku hina
Sae! Masalo anau

My husband lays down at night
He keeps bothering me about the name of my lover
Susch away! I smile about my lover
Susch way! I am surprised